

частей, морфем или слов (в случае постоянных фраз) единицами оригинала их лексическими аналогами на языке перевода. Перевод неологизмов посредством прямого включения состоит в замене составных частей морфем или слов единицами оригинала — их лексическими соответствиями на языке перевода, оставаясь при этом постоянной внутренней формой лексической единицы. Преимущество этого метода заключается в его краткости и простоте. Метод описательного перевода также может быть выполнен с помощью метода замещения. Описательный перевод — это метод передачи неологизма, в котором слово (или фраза), уже существующее в языке перевода, которое не является неологизмом в нем, но имеет достаточно общих значений с исходным словом, используется в качестве его эквивалента. В идеале, здесь можно достичь семантической конгруэнтности, то есть совпадения денотативных ценностей (с неизбежным расхождением в некоторых коннотативных ценностях).

Ключевые слова: неологизм, перевод, способы перевода, контекст.

DOI : 10.33274/2079-4835-2019-19-2-25-34

УДК 81'276:811.111'06 (045)

Остапенко С. А.,

канд. пед. наук,

доцент

Миснік Я. С.,

студентка

Донецький національний університет економіки

і торгівлі імені Михайла Туган-Барановського,

Кривий Ріг, Україна, e-mail: ostapenko@donnuet.edu.ua

e-mail: mysnik@donnuet.edu.ua

СЛЕНГ ЯК ДЖЕРЕЛО ЗБАГАЧЕННЯ РОЗМОВНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

UDC 81'276:811.111'06 (045)

Ostapenko S. A.,

PhD in Pedagogic Sciences,

Associate Professor

Mysnik Ya. S.,

Student

Donetsk National University of Economics and Trade

named after Mykhailo Tugan-Baranovsky,

Kryvyi Rih, Ukraine, e-mail: ostapenko@donnuet.edu.ua

e-mail: mysnik@donnuet.edu.ua

СЛЕНГ AS A SOURCE OF ENGLISH COLLOQUIAL ENRICHMENT

Мета — провести контекстуальний лінгвостилістичний аналіз моно- та синосленгізмів британського ареалу англійської мови та запозичень на рівні сленгу з американського ареалу у зіставленні з літературною англійською мовою на прикладі сучасного англійського «робочого» роману.

Методи. Основні наукові результати отримані з використанням комплексу загальнонаукових та спеціальних методів дослідження, а саме: аналізу та узагальнення наукової та навчально-методичної літератури з проблем вживання, утворення та перекладу сленгізмів; теоретичного узагальнення, аналізу та синтезу; цілісних та інтегральних підходів до дослідження лінгвістичних явищ; порівняльного, описового та аналітичного.

Результати. Проведений контекстуальний лінгвостилістичний аналіз моно- та синосленгізмів свідчить про наявність у творах сучасних англійських «робочих» новелістів великої кількості сленгових слів, а також запозичень на рівні сленгу американізмів та про тенденцію демократизації англійської розмовної мови за рахунок нелітературної експресивно-стилістичної лексики. Автори зазначають, що багато

сленгових слів у результаті їх досить частого вживання в живому розмовному мовленні перейшли до категорії літературної лексики і закріпились у ній. Однією з причин, що підготували ґрунт для переходу деяких сленгізмів до літературної мови, була та обставина, що вони не мали синонімів у літературній англійській мові (маються на увазі, звичайно, моносленгізми).

У результаті проведеного аналізу було з'ясовано, що найбільшою кількістю синонімів позначаються ті предмети та явища, які відіграють важливу роль для носіїв мови; запозичені американські сленгізми внаслідок своєї популярності витісняють із використання суто британські сленгові слова.

Авторами було розглянуто різні способи утворення сленгізмів та встановлено, що найбільші труднощі при читанні творів сучасних англійських «робочих» новелістів викликає широке використання авторами відхилень від літературної норми як фонетичних, так і граматичних.

Ключові слова: сленгізм, літературна норма, асиміляція, словотворення, відхилення, емоційне забарвлення, синонімічний ряд.

Постановка проблеми. Лінгвістика останніх двадцяти років активно переключилася з вивчення писемної мови на дослідження й аналіз безпосереднього живого спілкування. Функціональні різновиди застосування мови є похідними, вторинними від елементарної і основної форми — розмовної. Вивчення розмовної мови дуже важливе тому, що розмовна мова є єдиною істинною мовою і нормою оцінки всіх інших форм мови. Але, що таке сленг? Сленг — це соціальний різновид мови, вживаний більш-менш обмеженою кількістю людей і відрізняється за своєю будовою (фонетикою, граматиною, лексемним складом і семантикою) від мовного стандарту. Мовний стандарт — це зразкова, нормалізована мова, норми якої сприймаються як правильні і загальнообов'язкові і яка протиставляється діалектам і просторіччю. Сленг реалізується в тому чи іншому колективі.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Проблемою вивчення сленгу займалися такі вчені, як: Е. Партрідж, С. Флекснер, В. Фріман, М. Маковський, А. Баррере, Ч. Леланд, І. Гальперін, В. Дж. Бурк, В. Хомяков, І. Арнольд, Т. Соловйова та ін. Незважаючи на достатню кількість літератури зі сленгу, тематика і завдання наукових і науково-популярних робіт по сленгу виявляються обмеженими. Якщо роботи присвячені так званому спеціальному сленгу, тобто сленгу окремих соціальних груп, то їх характер виявляється суто описовим, а не аналітичним, і часто присвячений соціальним, а не лінгвістичним особливостям сленгу.

Сучасна англійська література сповнена сленгізмів, аналіз яких у мовленнєвому стилі того чи іншого певного автора, а в нашому випадку — сучасного англійського «робочого» роману, раніше ні ким не здійснювався. Саме тому лінгвостилістичний аналіз сленгізмів у творах сучасних англійських «робочих» новелістів і є основним предметом нашого дослідження.

Мета статті — провести контекстуальний лінгвостилістичний аналіз моно- та синосленгізмів британського ареалу англійської мови та запозичень на рівні сленгу з американського ареалу у зіставленні з літературною англійською мовою.

Виклад основного матеріалу дослідження. У сучасному мовознавстві термін «сленг» застосовується для позначення слів, що не відповідають узусу літературної мови і вживаються насамперед в усному мовленні. Ось чому автори сучасного англійського «робочого» роману широко застосовують у розповіді в першу чергу сленг як засіб характеристики особливостей усного мовлення в молодіжному середовищі.

Для переважної більшості сленгізмів є характерною критична, переважно негативна, оцінка предметів і явищ у фамільярній і нерідко грубій формі. Новизна вживання сленгових слів і висловів дозволяє віднести їх до неологізмів розмовного типу. Однією із характерних рис сленгізмів є їх нестійкість. Багато слів, які почали своє існування як сленгові, на сучасному етапі міцно увійшли до англійської літературної мови. Однією з причин, що підготували ґрунт для переходу цих сленгізмів до літературної мови, була та обставина, що вони не мали літературних синонімів.

Основним предметом нашого дослідження стали загальновідомі та загальноновживані сленгові слова та вирази, що звучать найбільш яскраво, свіжо і виразливо і належать до загального сленгу.

Як правило, більшість сленгізмів мають стилістично нейтральні синоніми в літературній мові. Сленгізми, що є стилістичними, емоційно забарвленими синонімами літературних слів та словосполучень, позначаються терміном «синосленгізми». Сленгізми, що виражають специфічні, емоційно-забарвлені поняття, для літературного відтворення яких необхідно вдаватися до описових прийомів, називаються моносленгізмами.

Для проведення аналізу моно- та синосленгізмів британського ареалу англійської мови не ізольовано, а у зіставленні з літературною мовою, скористаємося класифікацією В. Алікберова [1], який поділяє сленгізми на декілька тематичних груп:

- 1) сленгізми, що торкаються деяких тіньових сторін британської дійсності, а також мають відношення до життя кримінального світу;
- 2) сленгізми, у яких з особливою виразністю відтворюється національна своєрідність регіонального варіанта мови;
- 3) сленгізми, що відображають побутові, соціальні проблеми, найбільш типові для Британії;
- 4) сленгізми, що найбільш широко використовуються у повсякденному побуті;
- 5) сленгізми, що рідко вживаються у повсякденному житті.

До першої групи моно- та синосленгізмів, що вивчаються в нашій роботі, належать такі сленгові слова:

‘squeal’ — give away a confederate;

‘frame’ — form a plan to make somebody appear guilty of something;

‘scrap’ — rough-and-tumble fight;

‘tart’ — girl of loose morals.

‘So he’d gone the way of all flesh, just the same as William Hay, who Jack Leningrad had also *framed*’ [9, p. 306]

Із сленгізмів, що мають відношення до життя кримінального світу, правопорушення, утворюються багаточисельні синонімічні ряди:

‘crook’, ‘fake’, ‘rigger’ — swindler;

‘nab’, ‘nail’, ‘cop’ — catch, arrest;

‘cop’, ‘copper’, ‘nark’ — policeman;

‘clink’, ‘glasshouse’, ‘nick’, ‘quod’ — prison;

‘scrounge’, ‘pinch’, ‘nick’, ‘nip’ — steal.

‘Two of them have been over the wall, you know, Nick and Bud, an’ they say that Cocker spent most of his National Service in the *glasshouse*.’ [6, p. 40]

До другої групи аналізованих сленгізмів належать ті сленгові слова, у яких з найбільшою виразністю проявляється національна своєрідність регіонального варіанта мови. Усім відомо, якою складною була грошова система у Великій Британії. Це наклало свій відбиток і на сленг:

‘bean’ — guinea;

‘fiver’ — five pound note;
 ‘packet’ — biggish sum of money;
 ‘tenner’ — banknote value ten pounds;
 ‘tin’ — silver coin.

‘I haven’t any change, only a **bob**.’ [3, p. 30]

До третьої групи сленгових слів відносяться моно- і синосленгізми, що відображають загалом соціальні проблеми, найбільш типові для Англії:

‘rep’ — man or woman of loose morals;
 ‘drain’ — heavy drinker;
 ‘wog’ — gentleman of colour;
 ‘scab’ — workman refusing to strike, or who takes a striker’s place;
 ‘hum’ — tramp.

‘She’d had quite a life compared to his: fiancé drowned, married life to an advertising **nob**, nursing on and off, and God knows what else.’ [10, p. 57]

До четвертої, найбільш чисельної групи аналізованих нами сленгізмів, належать переважно ті, що мають найбільш широке вживання у повсякденному житті. Ці синосленгізми, як правило, утворюють сленгові синонімічні групи. І що довший сленгів синонімічний ряд того чи іншого сленгового поняття, то менше шансів у літературних слів потрапити в цей ряд. Загальнолітературні слова витісняються із цього ряду більш експресивними й емоційними синонімами, що дублюють літературну лексику:

‘conk’, ‘snout’ — nose;
 ‘fag’, ‘cig’ — cigarette;
 ‘poppycock’, ‘bilge’, ‘rot’ — nonsense;
 ‘gob’, ‘trap’, ‘kisser’, ‘cake-hole’ — mouth;
 ‘feller’, ‘pal’ — friend;
 ‘crummy’, ‘grubby’, ‘chatty’ — dirty;
 ‘snappy’, ‘swanky’, ‘plushy’, ‘nifty’, ‘posh’, ‘classy’, ‘dinky’, ‘slap-up’ — chic.

‘My car wants something doing to the engine’, I said, ‘and a **pal** of mine who works at the garage can only do it tonight.’ [9, p. 67]

‘We went to a **plushy** cinema in the middle of town and all we could do was held hands.’ [3, p. 59]

‘Who ever heard of a **posh** weddin’ wi’ out speeches?’ [3, p. 20]

Фамільярне емоційне забарвлення синосленгізмів, що відносяться до четвертої групи, відрізняється різноманіттям відтінків (жартівливе, глузливе, іронічне, грубе):

‘chick’ — girl,
 ‘She’s a **chick** with some class, Sam, see.’ [2, p. 205]

‘dish’ — attractive woman,

‘That tart on the bike. Christ, look at her! What a **dish!**’ [2, p. 210]

‘sow’ — fat woman,

‘And I’m just thinking what a repulsive old **sow** she really is and how much I hate her when her voice-box starts operations again.’ [3, p. 262]

‘bag’ — unattractive, boring woman,

‘What were they, a couple of old **bags?**’ [7, p. 69]

П’ята група включає моно- та синосленгізми, що вживаються у повсякденному житті досить рідко:

‘grueller’ — problem that is difficult or impossible to solve;
 ‘heck’ — hell;
 ‘cove’ — person;
 ‘beano’ — feast;

‘dumplin’ — short stout person.

‘It’s a real *scorcher* of a day.’ [2, p. 14]

‘Lights were on in most of the houses on both sides, and there was the uneager hurrying of feet as people started another *grueller*.’ [7, p. 51]

Сучасний період взаємодії двох основних варіантів англійської мови характеризується впливом американського ареалу на більш консервативний британський ареал, що відображає вплив США на Велику Британію в усіх сферах культурного та повсякденного життя, і що можна прослідкувати, аналізуючи запозичені на рівні сленгу американізми, пов’язані з тим чи іншим видом діяльності людини. Процес асиміляції американських сленгізмів у британському варіанті англійської мови відбувається доволі швидко, чому дуже сприяє реклама американського способу життя усіма засобами масової комунікації і велика потреба в постійному поповненні експресивних засобів, а також тенденція позначати великою кількістю синонімів предмети та явища, які відіграють велику роль для носіїв мови. Переважна більшість запозичених на рівні сленгу американізмів є експресивно-стилістичними синонімами загальноанглійської лексики, відрізняючись лише відтінками значення.

Асимільовані в британському ареалі англійської мови американські сленгізми можна поділити на дві лексико-тематичні групи:

I — сленгізми, що мають відношення до кримінального світу, висвітлюють життя соціального «дна» британського суспільства;

II — сленгізми, що висвітлюють реалії повсякденного життя (побут, культура, соціально-економічні відносини).

До першої групи американських сленгізмів, що розглядаються нами в їх контекстуальному значенні, можна віднести такі сленгові слова:

‘dick’ — detective;

‘gyp’ — cheat;

‘bleeder’ — blackmailer;

‘frisk’ — search a person for concealed weapons;

‘poker-face’ — face which expresses no form or reaction whatever.

‘Some days later a plain-clothes *dick* knocked at the door.’ [11, p. 30]

‘The other *bouncer* was Kenny Dukes, who’d been a middle-weight boxer in his younger days.’ [9, p. 146]

До другої групи аналізованих американських сленгізмів належать такі сино- та моносленгізми:

‘dandy’ — excellent;

‘mom’ — mother;

‘mope’ — walk slowly;

‘cert’ — sure thing;

‘lug’ — despicable person.

‘That’s *dandy*! Tommy said. We gotta walk, Jimmy, nothing else for it.’ [8, p. 116]

‘Then I got my fists ready, expecting them to come for me, but they just wrote down what I said, thinking it was a *gimmick*, I suppose.’ [10, p. 179]

Деякі запозичені американські сленгізми можна об’єднати у сленгові синонімічні ряди:

‘slug’, ‘goon’ — stupid;

‘jane’, ‘beaut’ — lovely girl;

‘bent’, ‘cuckoo’ — insane;

‘scoot’, ‘vamoose’, ‘scram’ — leave hurriedly;

‘guff’, ‘spiel’, ‘conflab’ — talk.

‘Go on, the man said, get out, you useless **goon**.’ [6, p. 156]

‘And don’t give me that **guff** about further education.’ [4, p. 61]

‘We’ve had some **beauts** in here, eh, Tich? Remember those two birds hitch-hiking back last Friday?’ [6, p. 44]

Говорячи про певні тенденції словотворення у сленгі, необхідно зазначити, що до сленгу належить більшість скорочень літературних слів, які стисло висловлюють дане поняття:

‘cig’ — cigarette;

‘pop’ — popular concert;

‘perp’ — energy.

Серед сленгізмів, що трапляються у творах сучасних англійських «робочих» новелістів, чимало й інших односкладових слів:

‘rot’ — nonsense;

‘nut’ — insane;

‘dud’ — useless thing;

‘nob’ — socially or professionally important person.

‘She fishes out a packet of **fags** and offers me one.’ [3, p. 136]

‘The kids now don’t want all this nagging about class. They want the **pops** and the Italian suits and they are right.’ [13, p. 260]

У творах сучасних англійських «робочих» новелістів є багато сленгізмів, утворених шляхом словоскладення, а також складних слів, одним із компонентів яких є сленгізми:

‘clever-dick’ — know-all;

‘argy-bargy’ — disputing;

‘blab-mouth’ — talker;

‘airy-fairy’ — dainty;

‘copperbox’, ‘gob-stoppers’, ‘top-nobs’.

Крім того, сленгізми можуть ще входити до складу деяких словоутворень, наприклад: *cork-tipped **fag**, plain-clothed **coppers**, four-eyed **clocks**, hard-earned **lolly**, middle-aged **bloke**, poor old **punch-drunk** never-sleeping **Two Step Stanley***.

До сленгізмів належать і складні дієслова (дієслова, утворені шляхом приєднання постдієслівних словотвірних елементів):

‘belt up’ — stop talking;

‘ball up’ — muddle;

‘beetle off’ — clear out;

‘fed up’ — wearied with anything;

‘suck up’ — try to please by flattery.

Стосовно сленгових словосполучень, що трапляються у творах сучасних англійських «робочих» письменників, то у структурному відношенні вони у більшості випадків являють собою загальноживане дієслово плюс іменник:

‘make it snappy’ — quicker;

‘take one’s hook’ — clear off or go away;

‘do a hop’ — dance;

‘do a bunk’ — run away;

‘get smb’s goat’ — irritate or annoy one.

‘I’m going **to do a bunk**. Run off somewhere, I’m going to start walking. They wain’t find me.’ [12, p. 150]

‘You didn’t think I’d **take my hook** and leave you to face it all on your own, did you?’ [3, p. 206]

‘*Being in a bit of a flap* I forgot to shoot the bolt behind.’ [3, p. 10]

Найбільші труднощі при читанні творів сучасних англійських «робочих» новелістів викликає широке використання авторами відхилень від літературної норми. Наведемо приклади найбільш поширених з них.

I. Виражені на письмі сленгові відхилення від фонетичної норми.

1. Дієреза (втрата словом звуку або складу в результаті асиміляції або дисиміляції):
а) на початку слова, наприклад, *way (away)*;

‘I just said the first thing **‘at** (that) came into my head, Vince said.’ [2, p. 201]

‘Let **‘em** (them) think of me as they always have.’ [2, p. 148]

б) у середині слова, наприклад, *fr (for)*;

‘Didn’t I give you another half-crown **on’y** (only) the other week?’ [2, p. 58]

‘He got run over one **Sat’d**ay (Saturday) mornin’ just as I wa’ comin’ out’ [2, p. 91]

‘It’s ever so nice havin’ **some’dy** (somebody) big an’ strong to look after you, Thelma’s saing.’ [2, p. 19]

в) у кінці слова, наприклад, *o’ (of)*;

‘**Cryin’** (crying) won’t do any good.’ [2, p. 138]

‘You can bet your life they’re not short **o’** brass.’ [2, p. 168]

‘Me **an’** (and) Sam; **an’** you **an’** Finch if you’re game.’ [2, p. 207]

г) іноді в одному слові спостерігається дві дієрези, наприклад:

‘Down wi’ the belly-ache an’ there should be understudy. **Un’erstan’?** (Understand?) [5, p. 22]

‘I told ‘em as how you an’ me were pals, and you should **‘a’** (have) seen their eyes pop out!’ [7, p. 69]

д) доволі рідко трапляються й три дієрези в одному слові, наприклад: *‘a’in’ (having)*;

‘So there’s nothin’ to stop that bugger, Brett, from **‘a’in’** (having) another session down there.’ [7, p. 83]

2. Скорочення словосполучень у розмовному стилі, що спостерігаються у швидкому недбалому мовленні, наприклад: *d’you (do you)*, *y’see (you see)*, *lemme let me*, *dunno (don’t know)*;

‘I saw her first, **din’** (did not) I?’ [2, p. 213]

‘How ‘bout a **cuppa** (cup of) tea, honey?’ [5, p. 40]

‘It’s worth **more’n** (more than) the bike.’ [7, p. 6]

3. Деякі зміни звуків, наприклад: *set (sit)*, *dis (this)*, *kin (can)*, *wid (with)*;

‘**Niver** (never) seen such a performance in all me born days.’ [5, p. 69]

‘**Gor** (got) his home address, have we?’ [6, p. 39]

4. Окремі випадки монофтонгізації, наприклад, *kem (came)*, *lak (like)*;

‘**Tek** (take) another step forward, and I’ll brain yer.’ [9, p. 3]

‘Better **mek** (make) it the night after, there’s a nattering night.’ [6, p. 139]

5. Оглушення кінцевого приголосного, наприклад, *holt (hold)*, *wisht (wished)*;

‘Ah **wisht** wished) to hell we’d never hooked up at this place.’ [5, p. 51]

II. Сленгові відхилення від граматичної норми.

1. Випадання дієслова зв’язки;

‘**He ‘ugly** (he is ugly), I know that, but I love the bugger.’ [8, p. 45]

‘**Yo the one** (you are the one) who’s responsible for that pit disaster, nobody else!’ [8, p. 188]

‘Pal **of mine in** trouble (of mine is in trouble), he said briefly.’ [5, p. 206]

2. Вживання *ain’t* як універсальну заперечну форму для будь-якого допоміжного дієслова;

‘Never mind Collin, it ain’t (isn’t) all that bad.’ [12, p. 105]

‘It’s all right: I ain’t (haven’t) nicked it.’ [12, p. 20]

3. Опущення допоміжного дієслова у формах перфекта;

‘**Seen** Bill Harrison, Bob?’ [7, p. 8]

‘**Heard** ‘bout Bill Harrison?’ [7, p. 55]

‘What **you done** (you have done) wi’ your hand?’ [2, p. 60]

4. Вживання так званого подвійного заперечення;

‘It **ain’t no** (it is no) use running away.’ [12, p. 151]

5. Відхилення у вживанні займенників;

‘Jeez, Bob, I must ‘a’ lost it when we were with **them** (those) two arts.’ [7, p. 81]

‘Ah’ll give **ye** (you) a bob for this ...’ [5, p. 175]

‘Will ye (you) hold **yer** (your) gob!’ [4, p. 195]

‘Get **yoursen** (yourself) a decent Job afore you come courtin’ a daughter o’ mine’, he said. [3, p. 2]

6. Руйнування особово-часової парадигми дієслова:

а) вирівнювання парадигми неправильних дієслів за моделлю правильного дієслова, наприклад, **knowed** (knew);

б) вирівнювання дієслівної парадигми по 1-й особі однини або по 3-й особі однини, що призводить до порушення узгодження за числом між іменником (або займенником) та дієсловом, наприклад: I **says**, you **was**, you **does**;

в) зведення дієслівної парадигми до однієї або двох форм для всіх осіб та форм часу: **give** замість gives, gave, given.

‘**We was** (we were) wonderin’, Thelma says, ‘if you’d like to lend us your portable set.’ [2, p. 11]

‘**They was** (they were) losing bets and the bookie tore it up and chucked it away.’ [6, p. 200]

‘But **Ah knows** (I know) your tricks.’ [4, p. 147]

‘**You knows** (you know) I was born here, Bob.’ [7, p. 25]

Висновки. Отже, проведений контекстуальний лінгвостилістичний аналіз моно- та синосленгізмів британського ареалу англійської мови та запозичень на рівні сленгу з американського ареалу, зроблений у зіставленні з літературною англійською мовою, дозволяє зробити такі висновки:

1) наявність у творах сучасних англійських «робочих» новелістів великої кількості сленгових слів, а також запозичень на рівні сленгу американізмів, свідчить про тенденцію демократизації англійської розмовної мови за рахунок нелітературної експресивно-стилістичної лексики;

2) багато сленгових слів унаслідок їх досить частого вживання в живому розмовному мовленні перейшли до категорії літературної лексики і закріпились у ній (‘**cop**’, ‘**dough**’);

3) однією з причин, що підготували ґрунт для переходу деяких сленгізмів до літературної мови, була та обставина, що вони не мали синонімів у літературній англійській мові (маються на увазі, звичайно, моносленгізми):

‘**thriller**’ — crime novel with plenty of action and violence;

‘**grueller**’ — problem that is difficult or impossible to solve;

4) найбільшою кількістю синонімів позначаються ті предмети та явища, які відіграють важливу роль для носіїв мови:

chic (‘**snappy**’, ‘**swanky**’, ‘**plushy**’, ‘**nifty**’, ‘**posh**’, ‘**classy**’);

5) запозичені американські сленгізми внаслідок своєї популярності витісняють із використання суто британські сленгові слова:

girl: ‘**bint**’, ‘**jane**’ (U. S. sl.);

money: 'lolly', 'gilt', 'dough' (U. S. sl.);
chic: 'snappy', 'swanky', 'posh', 'dandy' (U. S. sl.).

6) до сленгу належить більшість скорочень літературних слів, які стисло висловлюють дане поняття ('cig' — cigarette; 'pop' — popular concert);

7) найбільші труднощі при читанні творів сучасних англійських «робочих» новелістів викликає широке використання авторами відхилень від літературної норми як фонетичних, так і граматичних.

Сленг — це одне з найцікавіших явищ сучасної лінгвістичної науки. З одного боку, він сприймається як щось чуже мові, надмірне, не властиве інтелігентній людині. З іншого боку, можна спостерігати «експансію» сленгової лексики в усі сфери людської діяльності. Сленг — це засіб, через який мови змінюються й оновлюються, його енергія і колорит збагачують повсякденне життя. Сленгові одиниці схильні до частих змін, що робить їх мовною прикметою покоління.

Список літератури / References

1. Аликберов В. И. Сленг и перевод (Slang & Translation) : учебное пособие. Тернополь : Навчальна книга — Богдан, 2013. 72 с.
Aliberov, V. I. (2013). *Sleng i perevod* [Sleng and translation]. Ternopil, Navchalna Knyha — Bohdan Publ., 72 p.
2. Barstow, S. (1965). *Desperadoes*. London, Penguin Books, 217 p.
3. Barstow, S. (1961). *King of loving*. London, Michael Joseph, 286 p.
4. Chaplin, S. (1989). *The Day of the Sardine*. London, Scorpion Cavendish Ltd., 311 p.
5. Chaplin, S. (1962). *The Watchers and the Watched*. London, George G. Harrap & CO. LTD, 283 p.
6. Dykes, J. (1972). *The Taste of Yesterday*. London, HarperCollins Distribution Services, 176 p.
7. Farrimond, J. (1963). *Dust in my Throat*. London, Geoege G. Harrap & CO. LTD, 223 p.
8. Farrimond, J. (1967). *No Friday in the Week*. London, Geoege G. Harrap & CO. LTD, 200 p.
9. Sillitoe, A. (1979). *A Start in Life*. London, W. H. Allen, 381 p.
10. Sillitoe, A. (1967). *The Death of William Posters*. London, Pan Books Ltd., 271 p.
11. Sillitoe, A. (1972). *The Loneliness of the Long-distance Runner*. London, Pan Books, 189 p.
12. Sillitoe, A. (1963). *The Ragman's Daughter*. London, W. H. Allen, 154 p.
13. Williams, B. (1964). *Second Generation*. London, Chatto & Windus, 347 p.

Дата надходження рукопису 03.11.2019

Цель — провести контекстуальный лингвостилистический анализ моно- и синосленгизмов британского ареала английского языка и заимствований на уровне сленга из американского ареала в сопоставлении с литературным английским языком на примере современного английского «рабочего» романа.

Методы. Основные научные результаты получены с помощью комплекса общенаучных и специальных методов исследования, а именно: анализа и обобщения научной и учебно-методической литературы по проблемам употребления, образования и перевода сленгизмов; теоретического обобщения, анализа и синтеза; целостных и интегральных подходов к исследованию лингвистических явлений; сравнительного, описательного и аналитического.

Результаты. Проведенный контекстуальный лингвостилистический анализ моно- и синосленгизмов свидетельствует о наличии в произведениях современных английских «рабочих» новеллистов большого количества сленговых слов, а также заимствований на уровне сленга американизмов и о тенденции демократизации английской разговорной речи за счет нелитературной экспрессивно-стилистической лексики. Авторы отмечают, что многие сленговые слова в результате их достаточно частого употребления в живой разговорной речи перешли в категорию литературной лексики и закрепились в ней; одной из причин, которые подготовили почву для перехода некоторых сленгизмов в литературный язык, было то обстоятельство, что они не имели синонимов в литературном английском языке (имеются в виду, конечно, моносленгизмы).

В результате проведенного анализа было установлено, что наибольшим количеством синонимов обладают те предметы и явления, которые играют важную роль для носителей языка; заимствованные американские сленгизмы вследствие своей популярности вытесняют из использования сугубо британские сленговые слова.

Авторами были рассмотрены различные способы образования сленгизмов и установлено, что наибольшие трудности при чтении произведений современных английских «рабочих» новеллистов вызывает широкое использование авторами отклонений от литературной нормы как фонетических, так и грамматических.

Ключевые слова: сленгизм, литературная норма, ассимиляция, словообразование, отклонение, эмоциональная окраска, синонимический ряд.

Objective. The objective of the article is to conduct a contextual linguostylistic analysis of the mono- and syno-slangisms of the British English language range and slang borrowings from the American area in comparison with literary English via the examples of a modern English «working» novel.

Methods. The main scientific results are obtained applying a set of general scientific and special methods of research, namely: analysis and generalization of scientific and educational-methodical literature on the problems of the use, formation and translation of slangisms; theoretical generalization, analysis and synthesis; holistic and integral approaches to the study of linguistic phenomena; comparative, descriptive and analytical.

Results. Conducted contextual linguostylistic analysis of mono- and syno-slangisms testifies to the presence of a large number of slang words in the works of modern English «working» novelists, as well as to the slang level of Americanism and the tendency of democratization of English colloquial language due to non-literary stylistic expression. The authors note that many slang words, as a result of their frequent use in live spoken language, have become classified and entrenched in literary vocabulary; One of the reasons that prepared the ground for the transition of some slangisms to literary language was the fact that they did not have synonyms in literary English (monolingualisms, of course).

The analysis reveals that the greatest number of synonyms are those objects and phenomena that play an important role for native speakers; borrowed American slangism, because of its popularity, is being supplanted by the use of purely British slang words.

The authors consider various ways of forming slangisms and find out that the greatest difficulties in reading the works of contemporary English «working» novelists is the widespread use by authors of deviations from the literary norm, both phonetic and grammatical.

Key words: slangism, literary norm, assimilation, word formation, deviance, emotional coloring, synonym.